✿ नाग वाछनु ✿

मनना मडने मछम्नान॥ मम मम गाह्व
गीन मुमीन नीमोन नन्नान॥ ✿ मन ✿
मनाव माहव मीव मामी छना न॥
मुननीवने माह्व मीते मीमेन नपामन ✿
मावन जडनान माने मे मुमीगान मेननी॥
मन वाजे मछम्नाए ना माए मामन्ना ✿
नागेजे माह्व मनाव मामेने मानान॥
जवे मे मुहव मुमीन नमेने नालान ✿
मनाव ना माहने मानान छमी नवे लाछ॥
मेह मद मानान मुवे वनेन मागार ✿
मनाव माहने माडी नमी ना नामे नमना॥
वागडा मुम वेव नीन गानु मनावमाजा ✿
माडा मनाव ना माहव मछम्नाए वने॥
मुनावी मनाव माहव बाजे मीनु मने ✿

✿ म॰मुमान नानन ✿

मुनदे मुमीन माह ननन नमाव॥
नागनी छनीम जवे नुमा वेमगान ✿
मामेम नामेन मीनु मीमीजे जामान॥
मदेना माजाव जाना मनी नामी माए ✿
मदुनु छनीग ऐमा मीनेछ नागनी॥
मीमे मनव नुमे वड गेमुजन मानी ✿
मेमीन ऐमन नमी लावीनु मीनेजे॥
मदेना मीनाषे मुने नमाव मुवे जाजे ✿

Puthi *Pohela Kitab o Doikhurar Rag* (1336 BS; 930 CE) by Md Abdul Lotif (*Pohela Kitab*) and Munshi Mobbin Uddin (*Doikhurar Rag*).
Page 13, lines 16-23. Transcription in Siloṭi Nagri.

* ꠖꠂꠈꠥꠞꠣꠞ ꠞꠣꠉ *

ꠖꠥꠟꠙꠦ ꠡꠥꠡꠤꠟ ꠟꠣꠢ ꠞꠣꠉ ꠞꠡꠣꠘ ॥
ꠟꠣꠉꠘꠤ ꠢꠔꠤꠡ ꠎꠘꠦ ꠔꠥꠚ ꠛꠦꠡꠝꠣꠘ*

ꠙꠣꠙꠦꠡ ꠘꠣꠙꠦꠟ ꠖꠤꠔ ꠡꠤꠙꠤꠎꠦ ꠎꠣꠖꠣꠄ ॥
ꠙꠙꠦꠔꠣ ꠚꠦꠎꠣꠛ ꠎꠣꠘꠣ ꠙꠥꠎꠤ ꠟꠣꠙꠤ ꠙꠣꠄ*

ꠖꠙꠔꠔ ꠢꠔꠤꠡ ꠄꠖꠣ ꠖꠤꠔꠦꠓ ꠟꠣꠉꠘꠤ ॥
ꠡꠤꠙꠦ ꠡꠘꠛ ꠔꠥꠚꠦ ꠛꠠ ꠡꠦꠖꠔꠘꠎ ꠚꠘꠤ*

ꠖꠦꠙꠤꠞ ꠄꠡꠎ ꠞꠡꠤ ꠟꠣꠛꠤꠔꠥ ꠖꠤꠔꠦꠎꠦ ॥
ꠙꠙꠦꠔꠣ ꠚꠤꠎꠣꠛ ꠖꠔꠦ ꠞꠖꠣꠘ ꠖꠛꠦ ꠎꠣꠎꠦ*

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

* সংসুধকের আরজ *

শুনহে মুমিন ভাই আরজ আমার॥
নাগরি ইলিম তরে লুক বেশমার*

খাহেস রাখেন দিল শিখিতে তাহায়॥
পহেলা কেতাব তারা খুজি নাহি পায়*

ছহল ইলিম এছা ছিলেট নাগরি॥
শিখে সরব লুকে বড় মেহনত করি*

দেখিয়া এমত আমি ভাবিলু দিলেতে॥
পহেলা কিতাব হলে আছান হবে তাতে*

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

* shongshudoḳer aroz *

shunohe mumin bai aroz amar,
nagri ilim tore luk beshomar.

ḳahesh raḳen dil shikite tahae,
pohela ketab tara kuzi nahi fae.

sohol ilim esa Sileṭ Nagri,
shiḳe shorbo luke boṛo mehonot ḳori.

dekia emot ami babilu dilete,
pohela kitab hole asan hobe tate.

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

A plea from the Editor

Listen, faithful brethren, to my plea,
countless people want to know Nagri.

Their heart's desire is to learn,
they search for a primer and do not find one.

Though Sylheti Nagri is so easy,
clever people find it a struggle to learn.

Seeing this I thought to myself,
they would find it easy if they had a primer.

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

Acc No ৭-৬৩২

निमलौनी मीनृ नवे मेम्मीबु म्मामीम ॥
जामन नामाली जने मानीन मामीम ❁
नृमीबु मुनमृ मन मानो बुमा बुमा ॥
ईमा मोवे मीमी नृीवे नमी मने मृमा ❁
वाङ्गानृा मुनमृ मीबु वीनीजे जामान ॥
वाङ्गानृा मानेन नाना मानेने जानान ❁
वाङ्गानृा मनमृ मेमे नामे नृीवे मीमे ॥
उमाम मनीने मीमा मान नामे जामे ❋
मुनमृ मईनान नान नृमी मीबु मीज ॥
मछमनान नाग मछी मृमी मुहव वीज ❋
जान मने ननम मानी माननीबु जागाग ॥
मीनृमी नागनी मृमी ममृना मीजाव नाम ❁
मछीन मुमीन मवे ममन मननीनृ ॥
नेमवज ममनृ मुवे मृमी मुव मीनृ ❋
नामा नामी मुमीनावे नेमेन मानीन ॥
नमी मुन मोवा नेना नामेन नृागीन ❋
मणामम नानमृ नृतीमृ नमनेन नाम ॥
मी ऽ ममुन वीवे नामीबु मुमाग ❁
मृ बुड मानो ऐवे नानीवे मवान ॥
मृीजेन मेमने मानृाम मानान ❁

❁ न.माम मुम ❁

ꠝꠥꠝꠤꠘꠦꠞ ꠖꠤꠟꠦ ꠔꠛꠦ ꠖꠦꠈꠤꠟ ꠈꠣꠖꠤꠟ ॥
ꠔꠣꠖꠦꠞ ꠞꠖꠣꠘꠤ ꠔꠞꠦ ꠇꠣꠞꠤꠞ ꠇꠥꠟꠤꠟ *

ꠟꠦꠈꠤꠟ ꠖꠞꠙꠦ ꠡꠛ ꠇꠣꠞꠤ ꠎꠥꠖꠣ ꠎꠥꠖꠣ ॥
ꠄꠇ ꠖꠤꠘꠦ ꠡꠤꠈꠤ ꠟꠤꠛꠦ ꠔꠖꠤ ꠇꠞꠦ ꠈꠥꠖꠣ *

ꠛꠣꠋꠉꠣꠟꠣ ꠖꠞꠙꠦ ꠖꠤꠘ ꠛꠤꠘꠤꠔꠦ ꠔꠣꠖꠣꠞ ॥
ꠛꠣꠋꠉꠣꠟꠣ ꠎꠣꠘꠦꠘ ꠎꠣꠘꠣ ꠈꠣꠔꠦꠞꠦ ꠔꠣꠞꠣꠞ *

ꠛꠣꠋꠉꠣꠟꠣ ꠖꠞꠙꠦ ꠖꠦꠈꠦ ꠞꠙꠦ ꠟꠤꠛꠦ ꠡꠤꠈꠦ ॥
ꠅꠡ꠆ꠔꠣꠖ ꠙꠞꠤꠔꠦ ꠇꠤꠔꠣ ꠇꠣꠎ ꠞꠖ꠆ꠖꠦ ꠔꠣꠇꠦ *

ꠖꠞꠙꠦ ꠙꠄꠞꠞ ꠞꠞ ꠟꠦꠈꠤ ꠖꠤꠘ ꠉꠤꠔ ॥
ꠖꠥꠇꠈꠥꠞꠣꠞ ꠞꠣꠉ ꠙꠠꠤ ꠈꠥꠡꠤ ꠖꠥꠇꠛ ꠛꠤꠔ *

ꠔꠣꠞ ꠙꠞꠦ ꠞꠞꠔ ꠇꠣꠞꠤ ꠇꠞꠤꠘ ꠔꠣꠝꠣꠝ ॥
ꠝꠤꠟꠦꠔꠤ ꠘꠣꠉꠞꠤ ꠙꠥꠔꠤ ꠙꠠꠦꠟꠣ ꠇꠤꠔꠣꠛ ꠘꠣꠝ *

ꠙꠠꠤꠞ ꠝꠥꠝꠤꠘ ꠡꠛꠦ ꠇꠣꠖꠞ ꠇꠞꠤꠟꠦ ॥
ꠝꠦꠖꠣꠘꠔ ꠡꠙꠞꠦ ꠖꠛꠦ ꠈꠥꠡꠤ ꠖꠛ ꠖꠤꠟꠦ *

ꠞꠡꠣ ꠞꠣꠈꠤ ꠝꠥꠝꠤꠘꠣꠘꠦ ꠝꠦꠖꠦꠞ ꠇꠞꠤꠞ ॥
ꠘꠦꠇ ꠖꠥꠞ ꠖꠤꠛꠣ ꠝꠦꠞꠣ ꠞꠈꠦꠞ ꠟꠣꠉꠤꠞ *

ꠝꠖꠣꠝꠖ ꠞꠛꠖꠥꠟ ꠟꠔꠤꠙ ꠟꠈꠝꠦꠞ ꠘꠣꠝ ॥
ꠝꠤꠟꠦꠔ ꠡꠖꠞ ꠛꠤꠔꠦ ꠞꠈꠤꠘ ꠝꠥꠇꠣꠝ *

ꠖꠣꠔ ꠎꠥꠠ ꠇꠞꠤ ꠄꠛꠦ ꠎꠣꠘꠤꠛꠦ ꠡꠛꠣꠞ ॥
ꠝꠥꠝꠤꠘꠦꠞ ꠈꠦꠖꠝꠔꠦ ꠖꠟꠣꠝ ꠖꠣꠎꠣꠞ *

* ꠔꠣꠝꠣꠝ ꠡꠥꠖ *

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

মুমিনের দিলে যবে দেখিনু খাহিশ॥
তাদের আছানি তরে করিয়া কুশিশ*

লেখিনু হরফ সব করি জুদা জুদা॥
এক দিনে শিখি লিবে যদি করে খুদা*

বাংগালা হরফ দিনু চিনিতে তাহার॥
বাংগালা জানেন যারা খাতেরে তারার*

বাংগালা হরফ দেখে আপে লিবে শিখে॥
উস্তাদ ধরিতে কিবা কাজ আছে তাকে*

হরফে পয়ার আর লেখি দিনু গীত॥
দইখুরার রাগ পড়ি খুশি হইব চিত*

তার পরে আরজ করি করিনু তামাম॥
ছিলেটি নাগরি পুথি পহেলা কিতাব নাম*

পড়িয়া মুমিন সবে কদর করিলে॥
মেহনত সফল হবে খুশি হব দিলে*

আশা রাখি মুমিনানে মেহের করিয়া॥
নেক দুয়া দিবা মেরা আখের লাগিয়া*

মহামদ আবদুল লতিফ অধমের নাম॥
ছিলেট শহর বিচে রাখিনু মুকাম*

হাত জুড় করি এবে জানিবে সবার॥
মুমিনের খেদমতে ছালাম হাজার*

* তামাম শুদ *

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

muminer dile zobe dekinu ḳahish,
tader asani tore ḳoria kushish.

leḳinu horof shob ḳori zuda zuda,
eḳ dine shiki libe zodi ḳore Ḳuda.

Bangala horof dinu sinite tahar,
Bangala zanen zara ḳatere tarar.

Bangala horof deḳe afe libe shike,
ustad dorite kiba ḳaz ase take.

horofe foear ar leki dinu git,
doikurar rag foṛi kushi hoibo sit.

tar fore aroz ḳori ḳorinu tamam,
Sileṭi Nagri puti pohela kitab nam.

foṛia mumin shobe ḳodor ḳorile,
mehonot shofol hobe kushi hobo dile.

asha raki muminane meher ḳoria,
nek dua diba mera aḳer lagia.

Mohamod Abdul Lotif odomer nam,
Sileṭ shohor bise rakinu mukam.

hat zuṛ ḳori ebe zanibe shobar,
muminer ḳedmote salam hazar.

* tamam shud *

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.

Page 14

When I saw the zeal in people's hearts,
I made the effort to help them.

If I wrote out all the letters systematically,
with God's help they could learn in one day.

I included the Bengali alphabet,
for the sake of those who know Bengali.

They can teach themselves using the Bengali letters,
though having a teacher would be helpful.

I have written out ballads and songs,
reading Doikhura's songs will gladden the heart.

Having made this plea I come to the end,
this Sylheti Nagri book is called 'Pohela Kitab'.

If the faithful appreciate reading it,
my effort will have been successful and my heart content.

I close in the hope that the faithful will kindly
offer fervent prayers for me for the Day of Judgement.

Muhammed Abdul Lotif is this poor man's name,
my home is situated inside Sylhet Town.

Putting my hands together I now offer to all,
a thousand blessings in the service of the faithful.

The End

Copyright © 2015 Sylheti Translation And Research.